

Памятники  
Всемирной Литературы



Johann Wolfgang  
VON  
GOETHE

FAUST

Иоганн Вольфганг  
ФОН  
ГЁТЕ

ФАУСТ



Издание подготовил  
В.Б. МИКУШЕВИЧ

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
Москва



Иоганн Вольфганг  
фон

ГЁТЕ

1749—1832





## ПОСВЯЩЕНИЕ

- (1) Вы, наважденья зыбкие былого,  
Когда-то мне туманившие взор,  
Достоин ли такого я улова,  
Хоть вами бредит сердце до сих пор?  
5 Но покориться вам оно готово,  
Когда нахлынул облаком ваш хор,  
Потрясено, минувшим вновь томимо,  
И ваше волшебство неотвратимо.

- Картины прежних радостей во благе  
10 И милый сонм волнующих теней,  
Уже подобных отзуявшей саге,  
И первая любовь, и дружба с ней,  
И жалоба, как при неверном шаге  
По лабиринту жизни, где больней,  
15 Куда бы заблужденье ни свернуло,  
Где счастья ждешь, а счастье обмануло.

- Мои друзья моих не слышат песен,  
И я пою теперь уже для тех,  
Чьей толчее весь мир как будто тесен  
20 И где мне без друзей не до утех,  
И в чуждой мне толпе не просто пресен —  
Сказать по правде, страшен мне успех;  
Кому же мной заветное пропето,  
Тот, если жив, затерян в мире где-то.





*В.Б. Микушевич*

## ОПРАВДАНИЕ ФАУСТА

1

«Фауст» сопровождал Иоганна Вольфганга Гёте на протяжении шестидесяти с лишком лет; именно в нем Гёте достигает откровенности, возможной лишь в поэтическом произведении. При этом сам поэт называет «Фауста» «отрывком своего большого признания»<sup>1</sup>, а слово «признание» («Konfession») напоминает о «Признаниях» («Les Confessions») Ж.-Ж. Руссо, перекличка с которыми присутствует в «Фаусте». Признание наводит на мысль об исповеди, однако в действительности исповедь включает в себя признание, которое превышается покаянием; а признание ограничивается само собой — при тайном упоминании, что оно и есть исповедь.

Иоганн Вольфганг Гёте родился 28 августа 1749 года во Франкфурте-на-Майне, в семье, принадлежавшей к высшему городскому патрициату. Впоследствии он был возведен в дворянское звание — что, конечно, потребовало от него некоторых усилий, хотя сам Гёте подчеркивал, что лично для него оно не имело особых значений, ведь принадлежность к городской аристократии ничуть не уступала по знатности дворянскому происхождению. Отец Гёте, Иоганн Каспар Гёте (1710—1782), был видным юристом, как и его дед — Иоганн Вольфганг Текстор (1693—1771), доктор права, занимавший разные должности в городском магистрате, от заседателя до бургомистра.

Иоганн Каспар был широко образованный человек, и в его доме имелась великолепная библиотека, впоследствии составившая основу необозримой образованности поэта. В автобиографическом повествовании с подзаголовком «Из

---

<sup>1</sup> Цит. по: *Goethe J.W. Autobiographische Schriften: In 11 Bd. Textkritisch durchgesehen von L. Blumenthal, Kommentiert von E. Trunz. München: C.H. Beck, 1994. Bd. 9. S. 283.*

## ПРИМЕЧАНИЯ

К работе над «Фаустом» Гёте приступил в самом начале творческого пути, и этим же сочинением завершил свой творческий путь.

Первые сцены трагедии были задуманы и, возможно, вчерне написаны в 1771—1772 годах (на тот момент поэту было всего 21—22 года). Тогда же формируется ее основная идея, отличающая поэму Гёте от всех других «Фаустов», довольно распространенных в то время. Легенду о ее заглавном герое Гёте узнал в детстве: в то время он увлекался кукольным театром, в котором чернокнижник Фауст был популярным персонажем. Очевидно, уже в ранней юности Гёте был знаком и с народной книгой (хотя и в позднейшей обработке), где сохранялись предания о жизни Фауста — реального исторического лица, известного также под именем Георг Цабель (Сабелиус) и жившего приблизительно между 1480 и 1540 годами. При этом реальные сведения о Фаусте сочетаются в народной книге с простонародными анекдотами, фантастическими домыслами и эзотерическими мудрствованиями тогдашнего интеллектуализма. В народной книге Фауст, сын крестьянина, именуется не иначе как «доктор»; он прошел университетские науки и достиг академической степени; при этом, по некоторым сведениям, он остался всего-навсего магистром, но врачеванием, по-видимому, действительно занимался. В народной книге появляется и злой дух, сопутствующий Фаусту, по имени Мефистофель. О происхождении этого имени существуют разные мнения; наиболее вероятным представляется предположение, что оно слагается из двух древнееврейских слов «mefis» и «tofel», что означает «совратитель-убийца», «лжец»\*. Сообразно своему имени, Мефистофель в конце концов овладевает Фаустом и увлекает его в ад. От такой концовки Гёте отказывается уже на ранних стадиях своего замысла, хотя во многом поэт следует народной книге, по-своему переосмысливая образ Фауста.

Молодой юрист Гёте, разрабатывая тезисы для диспута, соприкасался с темой детоубийства. В 1772 году во Франкфурте он присутствовал на судебном процессе Сусанны Маргареты Брандт, обвиненной в умерщвлении новорожденного ребенка. Она была служанкой в гостинице, где ее совратил один из постояль-

---

\* См. об этом также в статье «Оправдание Фауста», на с. 531 наст. изд.

# Содержание

Иоганн Вольфганг

ФОН

ГЁТЕ

**ФАУСТ**

Трагедия

*Перевод с немецкого В.Б. Микушевича*

Посвящение .....	9
Пролог в театре .....	11
Пролог на Небесах .....	19

## ТРАГЕДИИ ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

Ночь .....	27
Перед городскими воротами .....	44
Кабинет Фауста .....	58
Лаборатория .....	71
Погребок Ауэрбаха в Лейпциге .....	92
Кухня ведьмы .....	105
Улица .....	117
Вечер .....	121
Прогулка .....	126
Дом соседки .....	129
Улица .....	137
Сад .....	139

Садовый домик .....	146
Лес и пещера .....	147
Комната Гретхен .....	153
Сад Марты .....	155
У колодца .....	161
У крепостной стены .....	163
Ночь .....	164
Собор .....	171
Вальпургиева ночь .....	174
Сон в Вальпургиеву ночь, или Золотая свадьба Оберона и Титании. <i>Интермеццо</i> .....	189
Сумрачный день. Поле .....	196
Ночь. Открытое поле .....	199
Тюрьма .....	200

## ТРАГЕДИИ ВТОРАЯ ЧАСТЬ

В пяти действиях

### Действие первое

Живописная местность .....	211
Императорские палаты .....	215
Обширный зал .....	228
Сад увеселений на утреннем солнце .....	262
Темная галерея .....	270
Ярко освещенные залы .....	276
Рыцарский зал .....	279

### Действие второе

Тесная готическая комната с высокими сводами .....	288
Лаборатория .....	298

Классическая Вальпургиева ночь .....	306
Фарсальские поля .....	306
На верхнем Пенее .....	309
В нижнем течении Пенея .....	316
В верховьях Пенея .....	326
Заливы Эгейского моря. Среди скалистых при- брежий.....	347

#### Действие третье

Перед дворцом Менелая в Спарте .....	365
Внутренний двор замка, окруженный фантастически- ми средневековыми постройками .....	391

#### Действие четвертое

Высокогорье .....	427
На переднем крае гор.....	439
Шатер императора-противника .....	456

#### Действие пятое

Открытая местность .....	467
В садике .....	469
Дворец.....	471
Глубокая ночь.....	477
Полночь .....	480
Обширный двор перед дворцом .....	486
Положение во гроб .....	490
Горные ущелья, лес, скалы, пустыня .....	499

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>В.Б. Микушевич. Оправдание Фауста .....</i>	513
<i>Примечания. Сост. В.Б. Микушевич .....</i>	553